

T^r TRUDAINE 36-60, 36-61

note Chèques Postaux : PARIS 145-99

Adresse Télégr. : GAUTROTECO-PARIS

R. C. Seine 55,997

C. O. P. I. C. M. N° 737-75 - 7.001.201

Répertoire des Producteurs N° 7.650

Seine C. A. E.

COUESNON

SOCIÉTÉ ANONYME AU CAPITAL DE 4 MILLIONS DE FRANCS

105, Rue La Fayette, PARIS (10^e)

FACTURE PRO-FORMA

Doit M^r. SOLON MICHAELIDES

14, Queensway

LONDON, W.2

MODE D'ENVOI

Manufacture Générale
d'Instruments de Musique

Société Manufacturière
d'ACCESSOIRES pour AUTOMOBILES

S. M. A.

N° 1

PARIS, le 26th Février 1947

H. Becquet, Paris - 12-45

Instruments de qualité supérieure
très résistants. Diapason Nouveau

		LIVRES	STERLING
1	petite flûte Réb, métal argenté 1302 Monopole	25. 0.0	25. 0.0
1	clarinette Mib syst. Boehm 17/6 n° 1160 Monopole	18.10.0	18.10.0
8	clarinettes Sib syst. Boehm 17/6 n° 1160 Monopole	18. 0.0	144. 0.0
1	hautbois n° 1383 Monopole Conservatoire, avec les derniers perfectionnements	80. 0.0	80. 0.0
4	cornets à pistons cuivre M.C.	15.15.0	63. 0.0
3	cors d'harmonie fa et Mib 366	22. 0.0	66. 0.0
1	baryton Sib n° 175 cuivre	16. 0.0	16. 0.0
2	trombones à 3 pistons Sib 330 cuivre	12. 3.0	24. 6.0
1	basse à 4 pistons Sib cuivre n° 204	23. 0.0	23. 0.0
2	contrebasses Mib Monopole, grosse perce, cuivre n° 246	45. 0.0	90. 0.0
1	contrebasse sib Monopole cuivre grosse perce n° 252	55. 0.0	55. 0.0
1	caisse plate complet	10. 0.0	10. 0.0
1	grosse caisse à tringle complets	20. 0.0	20. 0.0

			634.16.0
	Frais d'envoi, emballage et assurance approximativement		63. 0.0
	rendu au port de débarquement de l'île de Chypre.		-----
			697.16.0

Etant donné l'instabilité du coût de la main-d'œuvre et des matières premières, nous faisons toute réserve concernant ces prix au moment de la livraison.

Toute contestation sera limitée par les Tribunaux de Paris seuls compétents.

ΚΥΠΡΙΑΚΑ ΓΡΑΜΜΑΤΑ

ΠΕΡΙΟΔΙΚΟ ΜΕΛΕΤΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΗΣ

Διευθυντής: ΚΩΣΤΑΣ ΠΡΟΥΣΗΣ

19, Ούζουνιάν, 19

Λευκωσία, Κύπρος.

Ἀγαπητὲ Κύριε,

Τελευταία ἡ Ἀκαδημία Ἀθηνῶν βράβευσε τὸ ἐπιστημονικὸ δελτίο «Κυπριακαὶ Σπουδαί» καὶ τὸ λογοτεχνικὸ περιοδικὸ «Κυπριακὰ Γράμματα», καὶ ὁ ἀκαδημαϊκὸς κ. Μ. Καλομοίρης ἔκανε εὐμενέστατη ἀνακοίνωση στὴν Ἀκαδημία γιὰ τὸ βιβλίον τοῦ Κύπριου μουσικοῦ κ. Σολ. Μιχαηλίδου «Ἀρμονία τῆς σύγχρονης μουσικῆς». Ἐξ ἄλλου μιὰ ἔντονη πνευματικὴ ζωὴ παρατηρεῖται τώρα στὴν Κύπρον μὲ τὴν ἔκδοση καὶ ἄλλων λογοτεχνικῶν περιοδικῶν καὶ βιβλίων, μὲ τὴ θεατρικὴ κίνηση, καὶ ἀκόμη, ἀρκετοὶ Κύπριοι διανοοῦμενοι στὴν Ἀθήνα καὶ στὴν Αἴγυπτον παρουσιάζουν πνευματικὴ ἔργασία, ποῦ λογαριάζεται μεταξὺ τῶν πρώτων στὰ νεοελληνικὰ γράμματα.

Ἀλλὰ τὰ ποικίλα ἠθικά, πνευματικά, πολιτικά, κοινωνικά καὶ οἰκονομικά προβλήματα, τὰ παγκόσμια καὶ τὰ ἑλληνικά καὶ εἰδικώτερα τὰ κυπριακά, πιέζουν τὴ σημερινὴ κυπριακὴ πνευματικὴ ζωὴ καὶ τὴν κρατοῦν σὲ κάποια ἀβεβαιότητα, τόσο γιὰ τὴν τωρινή, προπάντων ὁμως γιὰ τὴ μελλοντικὴ πορεία τῆς. Γι' αὐτὸ ἡ πνευματικὴ ζωὴ τῆς Κύπρου—ποῦ δὲν μπορεῖ νὰ νοηθεῖ, βέβαια, ἔξω ἀπὸ τὴν πνευματικὴ ζωὴ τῆς ἐλεύθερης Ἑλλάδας, γιὰτὶ ἀπὸ τίς πηγές τῆς πάντα ἀντλεῖ καὶ μέσα στὰ πλαίσια τῆς κινεῖται,—ἀντικρῶζει τώρα στὴν ἀνοδὸ τῆς ἐπιταχτικώτερον τὸ πρόβλημα τῆς οὐσίας καὶ τῆς μορφῆς, τοῦ περιεχομένου καὶ τῆς ποιοτικῆς ἐπεξεργασίας, τὸ πρόβλημα τῶν σχέσεων τῆς μὲ τὴν κυπριακὴν πραγματικότητα, ἀλλὰ καὶ τῶν σχέσεων τῆς μὲ τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν παγκόσμια πραγματικότητα.

Τὰ «Κυπριακὰ Γράμματα», χαρακτηριστικὸ ἐκφραστικὸ ὄργανον τῆς κυπριακῆς πνευματικῆς ζωῆς, ἀπὸ δώδεκα χρόνια ἐργάζονται πᾶνω σὲ ὀρισμένον πρόγραμμα, προσπαθώντας νὰ καλλιεργήσουν τὴν πνευματικὴν ζωὴ τῆς Κύπρου καὶ ν' ἀνυψώσουν τὸ ἐπίπεδον τῶν πνευματικῶν ἐνδιαφερόντων τοῦ ἑλληνικοῦ κυπριακοῦ λαοῦ, καθοδηγώντας τοὺς ἀναγνώστες του μέσα στὴ σύγχρονη, ἑλληνικὴ καὶ ξένη, πνευματικὴ κίνηση. Γι' αὐτὸ, θέλοντας τώρα νὰ σχηματιστεῖ σωστὴ ἀντίληψη γιὰ τὴν ἀξία καὶ τὴ θέση τῆς κυπριακῆς πνευματικῆς ζωῆς καὶ γιὰ τὴ μελλοντικὴ πορεία τῆς, σὰς ἀπευθύνουν τὰ δυὸ ἐπόμενα ἀναλυτικὰ ἐρωτήματα, μὲ τὴν παράκληση νὰ στείλετε τὴν ἀπάντησίν σας σ' αὐτὰ ὡς τὸ τέλος Αὐγούστου 1946. Οἱ ἀπαντήσεις θὰ δημοσιευτοῦν στὸ τεύχος τοῦ Σεπτεμβρίου—Ὀκτώβριον 1946:

1) Ποιὰ γνώμη ἔχετε γιὰ τὴ σύγχρονη πνευματικὴ ζωὴ τῆς Κύπρου; Ποιὸς ὁ χαρακτήρας τῆς καὶ ποιὸς οἱ κατευθύνσεις τῆς ὡς τώρα; Ποιὰ γενικὴ καὶ εἰδικὴ πορεία νομίζετε ὅτι πρέπει ν' ἀκολουθήσει γιὰ νὰ πλουτιστεῖ ἐσωτερικὰ καὶ ποιοτικά; Ποιὲς ἠθικὲς ὑποχρεώσεις ἔχουν οἱ πνευματικοὶ ἄνθρωποι τῆς ἐλεύθερης Ἑλλάδας πρὸς τὴν πνευματικὴν ζωὴ τῆς Κύπρου;

2) Ποιὰ γνώμη ἔχετε γιὰ τὸ περιοδικὸ «Κυπριακὰ Γράμματα», τόσο σὰν ἐκφραστικὸ ὄργανον τῆς πνευματικῆς ζωῆς τῆς Κύπρου, ὅσο καὶ σὰ συνδετικὸ κρίκον τῶν διανοουμένων τῆς Κύπρου μὲ τοὺς διανοουμένους τῆς ἐλεύθερης Ἑλλάδας; Ποιὰ πορεία νομίζετε πὼς πρέπει ν' ἀκολουθήσει, ποιὲς μεταβολὲς καὶ βελτιώσεις νὰ κάνει, γιὰ νὰ ἐπιτελέσει καλύτερα τὸν πνευματικὸν προορισμὸν του;

RETROSPECTIVE

Talks (Live or Recorded) 2

THE BRITISH BROADCASTING CORPORATION

Broadcasting House, London, W.1

TELEPHONE : LANGHAM 4468. TELEGRAMS : BROADCASTS, TELEX, LONDON

Our Reference : 01/PC/BP

.....14th July....., 1953.

DEAR Sir,

We invite you to prepare and deliver a talk(s) in the.....Greek.....language as detailed below for broadcasting or for recording for subsequent broadcast reproduction upon the conditions printed overleaf. If you accept, kindly sign and return the attached confirmation sheet, or reply otherwise, as soon as possible. (See condition 1 overleaf.)

Service.....Greek.....
Date of Recording.....Thursday, 9th July 1953.....
Time of Recording.....As arranged.....
Place.....Llangollen.....
Date of First Broadcast.....Friday, 10th July 1953.....
Time of First Broadcast.....About 5 minutes at 7.30 p.m.....
Title.....RADIO CHRONICLES - Llangollen Eisteddfod.....
Fee.....5 guineas (inclusive of all expenses).....

Letters addressed to speakers c/o the BBC will be forwarded, but for statistical purposes the letters may be opened before being forwarded unless we are notified of any objection. Letters marked "Personal" are forwarded unopened.

Mr. Solon Michaelides, (Visitor)
c/o Greek Section,
BUSH HOUSE,

Yours faithfully,

THE BRITISH BROADCASTING CORPORATION.

J. Harold Bowell
Talks Booking Manager

CONDITIONS REFERRED TO IN THE PRECEDING LETTER

1. This offer may be cancelled if your signed acceptance is not received within five days of the date of the offer overleaf and the Corporation considers that cancellation is necessary on account of planning requirements.
2. The word "records" shall include any contrivance whereby the talk(s) as delivered may be mechanically reproduced.
3. This contract is subject to your final manuscript(s) conforming with the Corporation's requirements as indicated to you and being in the hands of the Corporation not less than ten days before the date(s) of the broadcast(s). Such manuscript(s) shall be retained by the Corporation unless specifically reserved by you.
4. You agree to attend such rehearsals as are necessary in the opinion of the Corporation.
5. You agree (i) the talk(s) shall be your original work and that you hold all licences or permissions necessary to authorise the use of such original work for all the purposes of this contract; (ii) the talk(s) shall not contain any previously published material written by you which the Corporation has not accepted in writing; (iii) if the talk(s) contains any copyright material which you have not written you will disclose this so that the Corporation may make any necessary arrangements for its use for the purposes of this contract; (iv) the talk(s) shall not contain anything defamatory or anything calculated to bring the Corporation into disrepute; (v) the talk(s) as broadcast shall conform with the manuscript(s) accepted by the Corporation.
6. The Corporation shall be entitled to make translations and records of the talk(s) in any language and *without further payment*
 - (i) to use the talk(s) or translations or records thereof for its private purposes;
 - (ii) to broadcast extracts from the talk(s) or from translations or records thereof provided that such extracts do not amount to a substantial part of the talk(s) within the meaning of Section 1(2) of the Copyright Act, 1911;
 - (iii) to broadcast the records once only in substitution for an actual performance;
 - (iv) to use extracts from the talk(s) or from translations or records thereof for the purposes of Section 2(1)(i) (fair dealing) of the Copyright Act, 1911.
7. The talk(s) or translations or records thereof may be rebroadcast in the Corporation's Services for the United Kingdom irrespective of the Service in which the original broadcast was given on payment for each rebroadcast of a fee equal to three-quarters of the original fee if the whole of the talk(s) is rebroadcast. If abridgments or excerpts from the talk(s) are rebroadcast (other than extracts under 6(ii) and (iv) above) a proportion of the rebroadcast fee based on the length of such abridgments or excerpts shall be paid but no such payment shall be less than one guinea. Abridgments or excerpts shall be so described unless you agree on request that such a description may be omitted.
8. The talk(s) or translations or records thereof may be rebroadcast in the Corporation's External Services on the following terms:
 - (i) *if the original broadcast was given in the External Services:*
 - (a) as required during a period of 14 days from the date of the original broadcast without further payment;
 - (b) thereafter as required on payment of one fee equal to one half of the original fee;
 - (ii) *if the original broadcast was given in the Services for the United Kingdom:*
 - (a) as required during a period of 14 days from the first broadcast in the External Services on payment of one fee equal to one half of the original fee;
 - (b) thereafter as required on payment of one fee equal to one half of the original fee.
9. The Corporation shall have the exclusive right for 28 days from the date of the first broadcast to publish the talk(s) or any translation thereof in its journals excluding the *Radio Times*.

If the talk(s) is published in full in *The Listener* *London Calling* or the *BBC Quarterly* the Corporation will pay a fee equal to 50 per cent. of the original broadcasting fee in respect of each publication. If only excerpts or abridgments are published in these journals a proportionately smaller fee to be assessed by the Corporation will be paid but the fee shall not be less than 10s. 6d. Abridgments or excerpts will be so described unless you agree on request that such a description may be omitted.
10. (i) Any broadcast of the talk(s) may be simultaneously relayed by the Corporation and its assigns from transmitters in the United Kingdom or overseas.
(ii) Broadcasting Stations overseas may be authorised by the Corporation to record any broadcast of the talk(s) for the sole purpose of broadcasting the record once within 7 days of the Corporation's broadcast in lieu of a simultaneous relay.
11. The talk(s) or translation(s) or records thereof may be used for the purposes of the BBC Transcription Service on payment of an additional fee equal to the original fee if the whole of the talk(s) is so used. If extract(s) from the talk(s) are used for such purposes (other than extracts under 6(ii) and (iv) above) a proportion of the additional fee based on the length of such extract(s) shall be paid but no such payment shall be less than one guinea.
12. The rights hereby granted to the Corporation shall apply to the whole of or any excerpts from the talk(s).
13. The Corporation shall have the right at any time to cancel these arrangements (i) if their performance is prevented by *force majeure*, or by any cause whatsoever beyond the reasonable control of the Corporation subject to payment of a fair proportion of the fee assessed by the Corporation after discussion with you for work already carried out; (ii) for any other reasons subject to payment of the full fee under this contract or to the offer of an alternative date(s) as the Corporation shall decide.
14. If you are unable to broadcast the talk(s) on account of illness physical incapacity or any other unavoidable cause the Corporation may use the talk(s) for all the purposes of this contract subject to payment to you of a proportion of the fee assessed by the Corporation after discussion with you but such proportion shall not be less than 50 per cent.

BRITISH INSTITUTE

ΛΕΜΕΣΟΣ



RECITAL ΠΙΑΝΟΥ

ΤΩΝΗ ΓΕΩΡΓΙΟΥ



ΤΕΤΑΡΤΗ, 26 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1949

ΩΡΑ 9 Μ. Μ.

Bach—Myra Hess

JESU, JOY OF MAN'S DESIRING
The chorale from Cantata No. 147

Mendelssohn

PHANTASIE OP 28
Con moto agitato
Con moto
Presto

Chopin

Ballade No 1
3 Mazurkas
POLONAISE

15 Minutes Interval

Solon Michaelides

SAPPHO'S LYRE

Hubert Bath

Cornish Rhapsody

Gershwin

THREE PRELUDES

Liadow

A MUSICAL BOX

de Falla

FIRE DANCE

Tonis Georgiou

TWO GREEK RYTHMS

Liszt

TARANTELLA

TRINITY COLLEGE OF MUSIC

LECTURE

"MODERN GREEK MUSIC"

by

SOLON MICHAELIDES
D.C.Mus., Schola Cant. (Paris)
L.E.N.Mus. (Paris)

Wednesday, 19th February 1947 at 3 p.m.

ILLUSTRATIONS

SONGS

Tsavellas (Folk-song)	harmonized by	Solon Michaelides
The dance of Zalongo (Folk-song)	" " "	"
The price of the Kiss (Folk-song)	" "	George Lambelet
The garlant-crowned		George Lambelet
Three slender maidens		Manolis Kalomiris
The beam		Petro Petridis
The little fountain		George Kazasoglou

SINGER : Lysimache Anastassiades

Trio in C

Solon Michaelides

Pianoforte : Geoffrey Tankard
Violin : Hratch Gasparian
Violoncello : Haydn Rogerson

by M. Michailides

To-night, we shall give you our second programme of Greek music.

This second programme, like the first, consists of songs, which although not ^{all} actual folk-songs yet have the same grace and are of the same stamp; they are sung by the well-known Greek singer, Mme. Depy Kontozoglou-Kipling, who is accompanied by Mrs. Bella Syriotes at the piano.

We begin with M. Apostoles' THE HANDKERCHIEF, built up on the lively rhythm typical of Greek folk-dances.

1. THE HANDKERCHIEF 01'55" *musicologist*

We shall now give you a more sentimental lullaby ("Go to Sleep Do") a cypriot folk-song, which the famous French compiler of music, Du Coudrai first heard in Smyrna, and brought to the notice of the public in 1876. A mother is nursing her child in her arms and singing to it softly.

2. GO TO SLEEP, DO... 03'22"

The third is a love song, which the older generation will remember with affection. Du Coudrai has included this song too in his selection.

3. WHAT DOES YOUR MOTHER WANT WITH A LAMP ... 01'52"

And now for one of the most typically Greek folk-songs - the well-known MALAMO

4. MALAMO ... 02'22"

Still another love song, of exceptionally expressive force. There is no need to say very much on folk songs, for springing spontaneously as they do, they find immediate response in our heart.

5. HERE'S HEALTH TO THE BEAUTIES ... 01'55"

The following song needs no other introduction to a Greek audience except its name:

6. THE DANCE OF ZALONGOS 01'20"

In concluding we should like to give you the song by Sakellarides HER EMBROIDERY, which has all the grace and freshness of a real folk-song

7. HER EMBROIDERY ...

You have just heard a programme of popular Greek songs, sung by Mme. Depy Kontozoglou-Kipling. She was accompanied at the piano by Mrs. Bella Syriotes.



Ang S. Michaelides

NARRATOR: This is London. The rest of our transmission tonight will be devoted to a programme of Greek folk songs.

During the past twelve months or so almost every letter which has reached us from listeners outside Greece, put this question: "Can you please give us some Greek music? We, the Greeks abroad, are dying to hear some of our own popular songs."

Well, this demand has been so insistent - it has been repeated in hundreds of letters, that we thought wurely we ought to do something to satisfy this burning desire of our listeners outside Greece. And so tonight you will hear the first of a series of programmes of Greek music. This first programme consists of folk-songs which have been recorded especially for this transmission, by the well-known Greek soprano, Mrs. Depy Kontouzoglou-Kipling. She is accompanied at the piano, by Mrs. Bella S'rioti.

COMMENTS: Generally speaking, the folk-song, being a creation of the people, always expresses the soul of a nation, with simplicity and sincerity and preserving all those qualities which in their entity, characterise a nation. The song, which as Carlyle said, is our "central substance" is born and developed under the direct influence and guidance of the people of each particular nation.

Thus the Greek folk-song is part of the Greek soul. It's like a reflection of that eternal light which cascades Greece like a golden shower. It's like a heart-beat out of the dew-covered mountains, the scorched fields of the valleys, and the lovely isles which dot the azure-coloured Aegean and Ionian Seas, like respendent jewels. Yes, the folk-song always has the unmistakable stamp of the Greek soul. For the benefit of all those who love the folk-song and especially those who are far from Greece and homesick for her, here are some of the best-known and most expressive Greek songs.

The first is a song of the mountains, a song known to all Greeks - "LAYIARNI", as arranged by Theodore Spathis.

DISC - "LAYIARNI" - DBU 94003/1 - 3'51"

The next song, by Mrs. Depy Kontouzoglou is a love song, with a fascinating dance rhythm - "BOURNOVALIA". It is a folk-song of Asia Minor and its melody has that peculiar touch of the Orient. Listen to "BOURNOVALIA".

DISC - "BOURNOVALIA" - DBU 94003/2 - 2'00"

The third song you are going to hear is the well-known "THEY ARE MARRYING MY LOVE TO SOMEBODY ELSE". This song expresses with great emotion, the shock and pain that a lover feels when he hears that his beloved is being married to somebody else.

DISC - "THEY ARE MARRYING MY LOVE TO SOMEBODY ELSE" - DBU 94003/3 - 2'35"

Now listen to a charming - a really classical song from the Aegean Islands. This song is sung all over Greece but its original came from Levkas or Hios. It is about the homesick Greek sailor who while sailing the high seas nostalgically meditates on the price he would pay for a kiss from a young and beautiful Greek

Contd.